

KARACHAY-BALKAR TABLE OF CORRESPONDENCES CYRILLIC-ROMAN

BGN/PCGN 2008 Agreement

Karachay-Balkar is an official language within Karachayevo-Cherkesiya and Kabardino-Balkariya, two of the republics of the Russian Federation. It will normally be encountered in Cyrillic script, in which case it should be romanized by means of the Cyrillic-Roman table of correspondences given below.

	Karachay-Balkar				Cyrillic Unicode	Roman	Roman Unicode		Karachay-Balkar				Cyrillic Unicode	Roman	Roman Unicode
1.	А	а	<i>А</i>	<i>а</i>	0410; 0430	A a	0061	20.	О	о	<i>О</i>	<i>о</i>	041E; 043E	O o	006F
2.	Б	б	<i>Б</i>	<i>б</i>	0411; 0431	B b	0062	21.	П	п	<i>П</i>	<i>п</i>	041F; 043F	P p	0070
3.	В ¹	в	<i>В</i>	<i>в</i>	0412; 0432	V v	0076	22.	Р	р	<i>Р</i>	<i>р</i>	0420; 0440	R r	0072
4.	Г	г	<i>Г</i>	<i>г</i>	0413; 0433	G g	0067	23.	С	с	<i>С</i>	<i>с</i>	0421; 0441	S s	0073
5.	ГЪ	гъ	<i>ГЪ</i>	<i>гъ</i>	0413+042A; 0433+044A	Ǧ ǧ	011F	24.	Т	т	<i>Т</i>	<i>т</i>	0422; 0442	T t	0074
6.	Д	д	<i>Д</i>	<i>д</i>	0414; 0434	D d	0064	25.	У	у	<i>У</i>	<i>у</i>	0423; 0443	U u ³	0075
7.	ДЖ	дж	<i>ДЖ</i>	<i>дж</i>	0414+0416; 0434+0436	C c	0063	26.	Ӳ	ӳ	<i>Ӳ</i>	<i>ӳ</i>	040E; 045E	W w	0077
8.	Е	е	<i>Е</i>	<i>е</i>	0415; 0435	E e	0065	27.	Ф	ф	<i>Ф</i>	<i>ф</i>	0424; 0444	F f	0066
9.	Ё	ё	<i>Ё</i>	<i>ё</i>	0401; 0451	Ö ö	00F6	28.	Х	х	<i>Х</i>	<i>х</i>	0425; 0445	X x	0078
10	Ж	ж	<i>Ж</i>	<i>ж</i>	0416; 0436	J j ²	006A	29.	Ц ¹	ц	<i>Ц</i>	<i>ц</i>	0426; 0446	S s	0073
11	З	з	<i>З</i>	<i>з</i>	0417; 0437	Z z	007A	30.	Ч	ч	<i>Ч</i>	<i>ч</i>	0427; 0447	Ç ç	00E7
12	И	и	<i>И</i>	<i>и</i>	0418; 0438	İ i	0069	31.	Ш	ш	<i>Ш</i>	<i>ш</i>	0428; 0448	Ş ş	015F
13	Й	й	<i>Й</i>	<i>й</i>	0419; 0439	Y y	0079	32.	Щ ¹	щ	<i>Щ</i>	<i>щ</i>	0429; 0449	Şç şç	015F, 00E7
14	К	к	<i>К</i>	<i>к</i>	041A; 043A	K k	006B	33.	Ъ	ъ	<i>Ъ</i>	<i>ъ</i>	042A; 044A	<i>omit</i> ⁴	-
15	Къ	къ	<i>Къ</i>	<i>къ</i>	041A+042A 043A+044A	Q q	0071	34.	Ы	ы	<i>Ы</i>	<i>ы</i>	042B; 044B	I ı	0131
16	Л	л	<i>Л</i>	<i>л</i>	041B; 043B	L l	006C	35.	Ы ¹	ь	<i>Ы</i>	<i>ь</i>	042C; 044C	<i>omit</i>	-
17	М	м	<i>М</i>	<i>м</i>	041C; 043C	M m	006D	36.	Э	э	<i>Э</i>	<i>э</i>	042D; 044D	E e	0065
18	Н	н	<i>Н</i>	<i>н</i>	041D; 043D	N n	006E	37.	Ю	ю	<i>Ю</i>	<i>ю</i>	042E; 044E	Ü ü ⁵	00FC
19	НЪ НГ	нъ нг	<i>НЪ</i> <i>НГ</i>	<i>нъ</i> <i>нг</i>	041D+042A ; 043D+044A	Ng ng	006E, 0067	38.	Я	я	<i>Я</i>	<i>я</i>	042F; 044F	Ya ya	0079, 0061

NOTES

1. This character occurs only in loan words.
2. **J** is the appropriate Roman rendering for this character, except when it occurs as a component of **дж**, which is rendered in Roman as a unitary character **c**.
3. **У** (row 25) should be romanized as **u**, except when preceded by **а, е, ё, и, о, у, ы, ю** or **я** when it should be rendered “**w**” (eg. **яу** = **yaw**)
4. **Ъ** is not romanized, except in the combinations **гъ, къ** or **нъ**, which are rendered in Roman as **ǰ, q** and **ng** respectively.
5. The Roman rendering **yu** is sometimes encountered in loan words and after certain vowels.
6. An inventory of letter-diacritic combinations, with their Unicode encoding, in addition to the unmodified letters of the basic Roman script is:

Ǧ (U+011E)	ǧ (U+011F)
Ö (U+00D6)	ö (U+00F6)
İ (U+0130)	ı (U+0131)
Ç (U+00C7)	ç (U+00E7)
Ş (U+015E)	ş (U+015F)
Ü (U+00DC)	ü (U+00FC)

7. The Roman-script columns show only lowercase forms but, when applying the table, uppercase and lowercase Roman letters as appropriate should be used.